



Schülertheater-Festival in deutscher Sprache
Festival de teatro escolar em alemão

Os outros **ANDERE**

3 A 6 DE MAIO 2017 EM ALMADA
FÓRUM MUNICIPAL ROMEU CORREIA

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

DEUTSCH AUF DER BÜHNE

Alemão em Cena

Interesse, Entdeckerfreude, Engagement, Kreativität, Mut – all dies vereinen die Schülerinnen und Schüler, die Deutsch lernen und diese Sprache auf die Theaterbühne bringen. Zum 7. Mal läuft das Projekt „Deutsch auf der Bühne“, das in diesem Jahr unter dem Thema „Andere“ Gruppen aus ganz Portugal dazu anregt, ihre eigenen kurzen Stücke zu schreiben, Rollen zu verteilen, Kostüme zu konzipieren, ein Bühnenbild zu entwerfen und regelmäßig zu proben – auf Deutsch.

Interesse, espírito de descoberta, empenho, criatividade, coragem – todas estas são características dos alunos e alunas que aprendem alemão e levam a língua até ao palco do teatro. O projeto Alemão em Cena irá decorrer pela sétima vez, este ano sob o tema “Andere” – “Os Outros”, que serve de inspiração para os grupos de todo o país escreverem as suas pequenas peças, dividirem os papéis, criarem o guarda-roupa, prepararem um cenário e ensaiarem regularmente – em alemão.

Während des Schülertheaterfestivals vom 3. bis 6. Mai in Almada präsentieren die teilnehmenden Gruppen ihre Stücke im Forum Romeu Correia. In Workshops zu Tanz, Akrobatik und Sprache in Bewegung arbeiten sie an ihrer Körperwahrnehmung und ihrem Ausdruck auf der Bühne. Das Festival endet mit der Aufführung der erarbeiteten Ergebnisse, und auch die Lehrerinnen präsentieren hier die Ergebnisse ihres Workshops.

Durante o festival de teatro escolar, entre os dias 3 e 6 de maio em Almada, os grupos participantes irão apresentar as suas peças no Fórum Romeu Correia. Em workshops de dança, acrobática e língua em movimento, irão também trabalhar a sua perceção corporal, bem como a expressão em palco. O festival termina com a exibição dos resultados trabalhados – incluindo os do workshop das professoras.



Neben der gemeinsamen Theaterarbeit haben die jungen Schauspieler und Schauspielerinnen Zeit sich auszutauschen und besser kennenzulernen, im Garten der Jugendherberge oder während des Ausflugs an die Costa da Caparica.

Além do trabalho teatral que realizarão em conjunto, os jovens atores e atrizes terão tempo para trocar impressões e conhecer-se melhor no jardim da Pousada da Juventude ou durante o passeio à Costa da Caparica.

ZEITPLAN CALENDARIO

MITTWOCH / 4ª-FEIRA

3. MAI 2017

12:30-13:30	Mittagessen	Almoço
14:00-19:00	GENERALPROBEN Bus Shuttle Pousada - Fórum	Ensaios Gerais
19:00-20:00	Abendessen	Jantar
20:15	Begrüßung	Boas-vindas
21:30	Theaterbesuch (com marcação prévia)	Visita ao teatro

DONNERSTAG / 5ª-FEIRA

4. MAI 2017

08:00	Frühstück	Pequeno-almoço
09:00-12:00	WORKSHOPS	Oficinas
12:15-13:15	Mittagessen	Almoço
13:30	Bus Shuttle Pousada - Fórum	
14:30	ERÖFFNUNG	Abertura
15:00-16:30	AUFFÜHRUNGEN	Apresentações
17:00-20:00	Passeio à Costa da Caparica	
20:30-21:30	Abendessen	Jantar

FREITAG / 6ª-FEIRA

5. MAI 2017

08:00	Frühstück	Pequeno-almoço
09:00-12:00	WORKSHOPS	Oficinas
12:15-13:15	Mittagessen	Almoço
13:30	Bus Shuttle Pousada - Fórum	
14:00-15:30	AUFFÜHRUNGEN	Apresentações
15:30-16:30	Coffeebreak	
15:30-17:30	GENERALPROBEN WORKSHOPS	Ensaios Gerais Oficinas
16:00-17:30	Zirkusaktivitäten im Park	Actividades de Circo
17:45-19:15	AUFFÜHRUNGEN WORKSHOPS	Apresentações Oficinas
19:30	Bus Shuttle Fórum - Pousada	
20:00-21:00	Abendessen	Jantar

SAMSTAG / SÁBADO

6. MAI 2017

08:00	Frühstück	Pequeno-almoço
ab 08:30	Abschied	Despedida

WORKSHOPS

OFICINAS

Workshop I: LÍNGUA EM MOVIMENTO

Helena Dawin & Beatrice Cordier

A dança como língua - Língua, Ritmo e Movimento

Neste workshop vamos utilizar o ritmo e o som da língua alemã como base para o movimento e para a dança. Ficar sem fôlego, com língua e movimento! Falar a mover-se, dançar a falar, fazer a língua dançar! Sejam bem-vindos todos os que gostam de ser surpreendidos pela sua própria linguagem de dança.

Workshop II: CIRCO e ACROBACIA

Nina Porro & Marike Strunk

Encontros únicos

No mundo do circo contemporâneo vamos encontrar não só acrobacias e artistas talentosos, mas também objectos curiosos, os quais vamos girar e balançar, mandar e manipular. Deixa-te surpreender e inspirar de novos ritmos, vem connosco numa viagem de aventura para criar um espectáculo nunca antes visto!

Workshop III: DANÇA

Mário Afonso & Carolina Martins

O Outro

É na diversidade que tudo se transforma, numa espiral criativa tão mais rica quanto nos propusermos ir além da superfície. E até podemos dizer que o Outro é tudo aquilo que eu não sou; que supera em muito as minhas capacidades; ou que fica aquém das expectativas. Mas o Outro é sempre um outro eu, na construção da sua ideia de fazer vida, de perseguir desejos e de fazer mundo. Assim dito, comemoemos!

TEILNEHMENDE SCHULEN

ESCOLAS PARTICIPANTES





DIE RAPPELKISTE SANTO TIRSO

ALSO DOCH NICHT SO VERRÜCKT!

In einem Irrenhaus leben die Patienten am Rande der Gesellschaft. Es sind die Anderen. Sie leiden an Schizophrenie, Wahnsinn oder Gedächtnisstörungen. Sie wurden ausgestoßen und leben fern von der realen Welt. Aber... gibt es nicht immer irgendeinen Grund für den Wahnsinn? Niemand weiß, was dort wirklich passiert, bis eine Journalistin eine Reportage über die Klinik machen will. Wird die Wahrheit enthüllt? Oder wird das Unheil gewinnen?

NÃO TÃO MALUCOS, AFINAL

Num manicômio, os pacientes vivem à parte da sociedade. Eles são Os Outros. Sofrem de esquizofrenia, loucura e perda de memória, e estão deslocados do mundo real. Mas... não existe sempre alguma razão para a loucura? Ninguém verdadeiramente sabe o que se passa lá dentro, até que uma jornalista decide fazer uma reportagem sobre este manicômio. Será a verdade revelada? Ou será o mal a vencer?



SUPER FREUNDINNEN TONDELA

DER NACHBAR

Eine Gruppe von jungen Freundinnen, jede mit eigenen Idealen, ist von der Ankunft eines neuen Nachbarn in ihrem Wohnblock überrascht. Jede idealisiert ihn. Wie wird er sein?

O VIZINHO

Um grupo de jovens amigas, com diferentes gostos e ideais, é surpreendido pela vinda de um novo vizinho para o seu condomínio. Cada uma o idealiza à sua maneira.

Como é que ele será?



DIE TRÄUMER MARINHA GRANDE

MEINE WELT UND DIE DER ANDEREN

Eigentlich gibt es nur eine Welt, in der wir leben. Aber die Wahrheit ist, dass wir Dinge, die uns fremd sind und nicht in unser (un)geordnetes Leben passen, gern trennen, einordnen oder verdrängen. Wir schaffen Welten. Es ist Menschenhand, die Grenzen schafft. Ist es uns noch möglich, wirklich menschlich zu sein? Können wir noch gegen dieses Ungeheuer Mensch ankommen?

O MEU MUNDO E O DOS OUTROS

Na realidade, só há um mundo. Mas a verdade é que gostamos de separar, classificar ou afastar tudo o que nos é estranho, o que não tem lugar na nossa vida (des)arrumada. Nós criamos mundos. É a mão humana que cria fronteiras. Ainda nos é possível ser realmente humano? Ainda podemos lutar contra este monstro humano?



DIE SCHÖNMACHER LEIRIA

DAS LEBEN WIRD SCHÖN?!

Eine pensionierte Dame (Angela Mirkel) möchte ihren Tag „füllen“. Deshalb verbringt sie ihn in einem Berliner Straßencafé und beobachtet die Anderen. Sie kennt die Kellnerin, die ihr bei dieser täglichen Aufgabe hilft. Aber wer sind diese Anderen? Wir werden sie aus den Augen einer kritischen „Spionin“ unserer Zeit kennen lernen.

A VIDA SERÁ BOA!?

Uma senhora reformada (Angela Mirkel) quer ocupar o seu dia a dia e vai para a esplanada da sua rua. Ali está sentada o dia todo e observa tudo e todos os que passam por ela. Criou amizade com a empregada de mesa que vai funcionar como cúmplice e intermediária nesta sua tarefa diária de observar os outros. Mas quem são esses outros? Vamos conhecê-los através de um olhar crítico e muito atento da nossa “espia”, dos dias de hoje.



DIE SARAMAGOS MAFRA

DIE ANDEREN

Der 9. November 1989. Deutschland ist noch geteilt, Familien sind getrennt, das Leben gestört und zerstört. Der 9. November 2016. Donald Trump gewinnt die Wahlen. Der 9. November 2018. Zwei Jahre reichen, um lateinamerikanische Migranten zu verfolgen, als ob sie Verbrecher wären. Fast dreißig Jahre Geschichte und überall auf der Welt werden immer noch Mauern gebaut, die die Anderen von uns trennen. Aber wer sind die Anderen eigentlich? Alle Mauern müssen weg!

OS OUTROS

9 de novembro de 1989. A Alemanha está ainda atravessada por um muro, dividindo o seu povo, separando famílias, condicionando a vida das pessoas. 9 de novembro de 2016. Donald Trump ganha as eleições. 9 de novembro de 2018. Dois anos são o suficiente para que imigrantes latinos sejam perseguidos e deportados como se de criminosos se tratasse. Quase três décadas de história e por todo o mundo continuam a existir muros e barreiras, quer físicos, quer psicológicos. Todos os muros devem cair!



PAPALAKA SINTRA

DIE ANDEREN UND ICH

Hans hat einen großen Traum: Er möchte Papalaka werden. Doch was werden die Anderen darüber denken? Wird er Hilfe von seiner Familie und seinen Freunden bekommen? Und sollen wir immer den Wunsch eines jeden Menschen respektieren? Eine Geschichte über einen Jungen, der seinen Traum leben möchte und sich dabei einigen Problemen stellen muss.

OS OUTROS E EU

Hans tem um sonho: deseja ser um Papalaka. Mas o que irão pensar os Outros sobre esse desejo? Irá ter o apoio da família e dos seus amigos? Deveremos respeitar sempre o desejo de cada um? Esta é a história de um rapaz que deseja concretizar o seu sonho e que para isso terá de enfrentar alguns problemas.



DIE IMMER GLEICHEN ALMADA

DIE SUCHE

Menschliche Beziehungen – eine ewige Suche, eine unendliche Kette von Faszination und Enttäuschung, die vom Verlangen nach dem Unerreichbaren bewegt wird.

A PROCURA

Relações humanas – eterna procura, cadeia infindável de deslumbramentos e desilusões movida pelo insaciável desejo de ultrapassar limites.



DIE „FERNÃO“ ALMADA

VORURTEILE

Andere respektieren
Nicht urteilen, bevor man jemanden kennt
Den Unterschied akzeptieren
Geschehen lassen

PRECONCEITOS

*Respeitar os Outros
Não julgar antes de conhecer
Aceitar a diferença
Deixar ser*



NGO DER MASKEN LISSABON

RAUS AUS DER ROUTINE

Ein Ritual?
Eine maskierte Maske. Unbekannte Leute.
Fragen! Ablehnung! Aussagen!
Regeln und Verpflichtungen...
Verstecken wir so viel? Wer sind wir? Wer ist der Andere?

FORA DA ROTINA

Um ritual?
Uma máscara mascarada. Individuos não identificados.
Interrogações! Negações! Afirmações! Regras e obrigações...
Escondemos assim tanto? Quem somos nós? Quem é o Outro?



SÜDWIND ALBUFEIRA

DER TRAUM

Eine Jugendliche träumt von ihrem Alltag, von Freundinnen und Klamotten...
In diesem Traum wird sie mit Menschen konfrontiert, die sie hänselt und
als minderwertig ansieht. Aber sie erkennt, wie falsch sie liegt und versucht,
in der Realität alles wieder gut zu machen.

O SONHO

Uma jovem sonha com o seu dia a dia, amigas, roupas... Nesse sonho é con-
frontada com pessoas que considera inferiores e as mal trata. Mas, ela re-
conhece o quanto está errada e tenta na realidade corrigir o seu erro.



DIE 5 STERNE ALBUFEIRA

„DER ANDERE“ - EIN VORTRAG

Einen Vortrag zu halten ist nicht einfach. Wenn das Thema 'Der Andere' lautet und man selbst zurückhaltend ist, dann ist es noch schwieriger.

Das Schreiben des Vortrags wird durch das Zusammensein, die Freundschaft und das Teilen möglich.

'O OUTRO' - UM DISCURSO

Fazer um discurso em público não é fácil. Falar sobre o tema 'O Outro', quando se é tímido, ainda menos. É através do convívio, dos elos que se constroem na partilha e na amizade com outras pessoas que esse discurso se constrói.

„Deutsch auf der Bühne“ ist ein Projekt des Goethe-Instituts.

Wir bedanken uns bei all unseren Partnern für die ausgezeichnete Zusammenarbeit!

„Alemão em Cena“ é um projeto do Goethe-Institut.

Agradecemos a todos os nossos parceiros pela excelente colaboração!



ALMADA
CÂMARA MUNICIPAL



APPA
ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA
DE PROFESSORES DE ALEMÃO



Associação de
São Bartolomeu dos
Alemães em Lisboa





Goethe-Institut Portugal

Campo dos Mártires da Pátria, 37,
1169-016 LISBOA

Tel: +351 2188245-39

Mail: bkd@lissabon.goethe.org


#AlemaoemCena

 [goethe.de/portugal](https://www.goethe.de/portugal)

 [goetheinstitutportugal](https://www.facebook.com/goetheinstitutportugal)

 [goetheinstitutportugal](https://www.instagram.com/goetheinstitutportugal)

 [GoethePT](https://twitter.com/GoethePT)

 [goetheportugal](https://www.youtube.com/goetheportugal)